

РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 636/2004 НА КОМИСИЯТА

от 5 април 2004 година

за изменение на Регламент (ЕО) № 1291/2000 в резултат на
присъединяването към Европейския Съюз на Чешката република,
Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и
Словакия

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност,

като взе предвид Договора за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Република Словакия и по-специално член 2, параграф 3 от него,

като взе предвид Акта за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Република Словакия и по-специално член 57, параграф 2 от него,

като се има предвид, че:

(1) С оглед на присъединяването към Общността на 1 май 2004 на Чешката Република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия, са необходими технически и лингвистични промени в Регламент (ЕО) № 1291/2000 на Комисията от 9 юни 2000 г. относно определяне на подробни правила за прилагането на режима на разрешителни за внос и за износ и на сертификати за предварително определяне за селскостопанските продукти¹.

(2) Поради това Регламент (ЕО) № 1291/2000 следва да бъде изменен,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Регламент (ЕО) № 1291/2000 се изменя както следва:

1. Втората алинея на член 9, параграф 2 се заменя със следното:

„В такива случаи се извършва едно от следните вписвания от издаващата агенция в раздел 6 от разрешителното или сертификата:

—Retrocesión al titular el ...

¹ ОВ L 152, 24.6.2000 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 325/2003 (ОВ L 47, 20.2.2003 г., стр. 21).

- Zpětný převod držiteli dne ...
- tilbageføring til indehaveren den ...
- Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am ...
- õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule ...
- εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις ...
- rétrocession au titulaire le ...
- Visszát ruházás az eredeti engedélyesre ...-án/-én
- retrocessione al titolare in data ...
- teise šis perleidžiamos savininkui [data]...
- tiesības nodotas atpakaļto nominālajam īpašniekam [datums]
- Retrocession għas-sid il-
- aan de titularis geretrocedeerd op ...
- Retrocesja na włas 'ciciela tytularnego
- retrocessão ao titular em ...
- spätný prevod na oprávneného držiteľ'a dňa ...
- Ponoven odstop nosilcu pravic dne ...
- palautus todistuksenhaltijalle ...
- återbördad till licensinnehavaren den ...'
- права прехвърлени обратно на титуляра на [дата]

1.Първият параграф от член 16 се заменя със следното:

„Заявления за разрешителни и разрешителни с предварително определяне на сумите за възстановяване, които се съставят във връзка с операция за помощ с храни по смисъла на член 10, параграф 4 от Споразумението по селско стопанство, сключено като част от Уругвайския кръг на многостранните търговски преговори, съдържа в раздел 20 поне една от следните фрази:

- Certificado GATT —Ayuda alimentaria
- Licence GATT —potravínová pomoc
- GATT-licens —fødevarehjælp

—GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe

—GATTi alusel välja antud litsents —toiduabi

—Πιστοποιητικό GATT —επισιτιστική βοήθεια

—Certificat GATT —aide alimentaire

—GATT-engedély —élelmiszersegély

—Titolo GATT —Aiuto alimentare

—GATT licencija —pagalba maistu

—Licence saskaņā ar GATT —pārvaldības palīdzība

—Certifikat GATT —għajjuna alimentari

—GATT-certificaat —Voedselhulp

—Świadectwo GATT —pomoc żywnościowa

—Certificado GATT —ajuda alimentar

—Licencia podľa GATT —potravinová pomoc

—Licenca za GATT —pomoc v hrani

—GATT-todistus —elintarvikeapu

—GATT-licens —livsmedelsbistånd.

— Разрешително по ГАТТ —помощ с храни

3. Първата алинея от член 18, параграф 4 се заменя със следното:

„4. Държавите-членки отговарят за организиране отпечатването на формулярите. Формулярите могат също да бъдат отпечатани от печатници, определени от държавата-членка, в която те са установени. Във втория случай на всеки формуляр трябва да бъде посочено позоваване на одобрението от държавата-членка. На всеки формуляр трябва да е отбелязано името и адреса на печатницата или знак, чрез който да може да бъде идентифицирана и с изключение на формулярите за кандидатстване и допълнителни страници, индивидуален сериен номер. Номерът се предхожда от следните букви в зависимост от страната, която издава документа: „АТ” за Австрия, „ВЕ” за Белгия, „СЗ” за Чешката Република, „СУ” за Кипър, „ДЕ” за Германия, „ДК” за Дания, „ЕЕ” за Естония, „ЕЛ” за Гърция, „ЕС” за Испания, „ФИ” за Финландия, „ФР” за Франция, „НУ” за Унгария, „ИЕ” за Ирландия, „ИТ” за Италия, „ЛУ” за Люксембург, „ЛТ” за Литва, „ЛВ” за Латвия, „МТ” за Малта, „НЛ” за

Нидерландия, „PL” за Полша, „PT” за Португалия, „SE” за Швеция, „SI” за Словения, „SK” за Словакия и „UK” за Обединеното Кралство.”

4. Член 33 се изменя както следва:

а) втората алинея на параграф 2, а) се заменя със следното:

„- Когато единствената цел на контролното копие Т 5 е освобождаването на гаранцията, контролното копие Т 5 следва да съдържа в раздел 106 едно от следните вписвания:

—Se utilizará para liberar la garantía

—K použití pro uvolnění záruky

—Til brug ved frigivelse af sikkerhed

—Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit

—Kasutada tagatise vabastamiseks

—Προς χρησι μοποίηση για την αποδέσ μευση της εγγύησης

—À utiliser pour la libération de la garantie

—A biztosíték feloldására használandó

—Da utilizzare per lo svincolo della cauzione

—Naudotinas užstatui gražinti

—Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai

—Biex tig ħi uz jata g h ar-rilaxx tal-garanzija

—Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid

—Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia

—A utilizar para liberar a garantia

—Použit 'na uvol'nenie záruky

—Uporabiti za sprostitev jamstva

—Käytettäväksi vakuuden vapauttamiseen

—Att användas för frisläppande av säkerhet ’

— Да се използва за освобождаване на гаранцията

б) Първата алинея от параграф 3 се заменя със следното:

„3. Когато след приемане на декларация за износ, както е посочено в първото тире от член 24, параграф 1,б), даден продукт е предмет на един от опростените режими, предвидени в част II, дял II, глава 7, раздел 3, от Регламент (ЕЕО) № 2454/93 или в дял X, глава I, на приложение I към Конвенцията от 20 май 1987 г. относно общия транзитен режим за превоз до гара по местоназначение или доставка до получател извън митническата територията на Общността, контролното копие Т 5, което се изисква съгласно 2,б) следва да бъде изпратено по официалните канали до издаващия орган. Една от следните фрази следва да бъде вписана в раздел „J” на контролното копие Т 5 под заглавието „Забележки”:

„—Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes

—Opušte jní celního území Spolec jenvství ve zjedno dušeném tranzitním režimu Spolecenství pro prepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech

—Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere

—Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern

—Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites

—Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιη μένο καθεστώς της κοινοτικής δια μετακόμισης με σιδηρόδρο μο ή μεγάλα ε μπορευ ματοκιβώτια

—Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs...

—A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben...

—Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori...

— Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkelio arba didele ųse talpyklose tvarka ...

—Izvešana no Kopienas muitas teritorijas,izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzcel u vai lielos konteineros ...

—Hierg ųa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità ta h t irreg ųim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b'kontejners kbar ...

—Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers ...

—Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie kolejalub w wielkich kontenerach ...

—Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores ...

—Opustenie colného územia spoloč jnstva na základe zjednodušeného postupu spoloč jnstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo veľkých kontajneroch ...

—Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki ...

—Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa ...

—Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringsförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.'

— Напускане на митническата територия на Общността при опростен транзитен режим на Общността за превоз с железопътен транспорт или големи контейнери

5. Втората алинея на член 36, параграф 4 се заменя със следното:

„Една от следните заверки, подчертана с червено, следва да бъде вписана в раздел 22 на разрешителните, подменящи изгубени разрешителни, сертификати или извлечения:

—Certificado (o extracto)de sustitición de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial ...

—Náhradní licence (osve ůdc ůení nebo výpis)za ztracenou licenci (osve ůdc ůení nebo výpis)c ůíslo pu ůvodní licence ...

—Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens)for bortkommen licens/attest (eller partiallicens)—Oprindelig licens/attest (eller partiallicens)nr....

—Ersatzlizenz (oder Teillizenz)einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz)—Nummer der ursprünglichen Lizenz ...

—Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet)asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte)—esialgse litsentsi/sertifikaadi number ...

—Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα)αντικατάστασεως του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού)αριθ

— Разрешително за подмяна (сертификат или извлечение) от загубено разрешително (сертификат или извлечение) – Номер на оригиналното разрешително (сертификат)...

—Certificat (ou extrait)de remplacement d'un certificat (ou extrait de)perdu —numéro du certificat initial ...

—Helyettesítő engedély (vagy kivonat)elveszett engedély (vagy kivonat)pótlására –az eredeti engedély száma

—Titolo (o estratto)sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito —numero del titolo originale ...

—Pamesto sertifikato (licencijos,išrašo)pakaitinis sertifikatas (licencija,išrašas)—sertifikato (licencijos,išrašo) originalo numeris ...

—Nozaudētās licences (sertifikāta vai izraksta)aizstājēja licence (sertifikāts vai izraksts).Licences (sertifikāta) originaāla numurs

—C ertifikat (jew estratt)tas-sostituzzjoni ta'c ertifikat (jew estratt)mitluf –numru ta'l-ewwel certifikat

—Certificaat (of uittreksel)ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel)—nummer van het oorspronkelijke certificaat ...

—S wiadectwo zaste ,pcze (lub wycia ,g)s wiadectwa (lub wycia ,gu)utraconego numer s wiadectwa pocza ,tkowego

—Certificado (ou extracto)de substituição de um certifi cado (ou extracto)perdido — número do certificado inicial

—Náhradná licencia (certifikát alebo výpis)za stratenú licenciú (certifikát alebo výpis)—číslo pôvodnej licence (certifikátu)...

—Nadomestna licenca (ali delna licenca)za izgubljeno licenco (ali delno licenco)—števka izvirne licence ...

—Kadonneen todistuksen (tai otteen)korvaava todistus (tai ote).Alkuperäisen todistuksen numero ...

—Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens).Nummer på ursprungslicensen ...’

6. В член 42, параграф 1, втората алинея се заменя със следното:

„— раздел 20 от него следва да съдържа едно от следните вписвания:

—Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE)n o 1291/2000; certificado inicial n o ...

—Licence vydaná podle c ělánku 42 nar ěízení (ES) c ě.1291/2000;c ě.pu ěvodní licence ...

—Licens udstedt p ě de i artikel 42 i forordning (EF)nr. 1291/2000 fastsatte betingelser;oprindelig licens nr.

—Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG)Nr.1291/2000 erteilte Lizenz;ursprüngliche Lizenz Nr....

—Määruse (EÜ)nr 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents;esialgne litsents nr ...

—Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ .1291/2000 αρχικό πιστοποιητικό αριθ

- Разрешително, издадено в съответствие с член 42 от Регламент (ЕО) № 1291/2000; оригинално разрешително №.....

—Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE)n o 1291/2000;certificat initial n o ...

—Az 1291/2000/EK rendelet 42.cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély;az eredeti engedély száma:...

—Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE)n.1291/2000;titolo originale n.

—Licencija išduota Reglamento (EB)Nr.1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis;licencijos originalo Nr....

—Licencekas ir izsniegta saskaņ Ćar Regulas (EK)Nr. 1291/2000 42.pantu; licences orig ěin ěla Nr....

—C ěertifikat ma ě ě rug ěta ě ě t il-kundizzjonijiet ta'l-artikolu 42 tar-regolament (CE)nru 1291/2000;l-ewwel c ěertifikat nru ...

—Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG)nr.1291/2000;oorspronkelijk certificaat nr....

—S ěwiadectwo wydane zgodnie z warunkami art.42 rozporz ědzenia (WE)nr 1291/2000;Pierwsze s ěwiadectwo nr..

—Certificado emitido nas condiçōes previstas no artigo 42g do Regulamento (CE)n.o 1291/2000;certificado inicial n.o ...

—Licencia vydan ě v s ělade s c ěl ěnkem 42 nariadenia (ES)c ě.1291/2000;c ě ěslo p ěvodnej licencie ...

—Licenca,izdana pod pogoji c ělena 42 Uredbe (ES)št. 1291/2000;izvirna licenca št....

—Todistus myönnetty asetuksen (EY)N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti;alkuperäinen todistus N:o ...

—Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG)nr 1291/2000;ursprunglig licens nr ...

- Разрешително, издадено в съответствие с член 42 от Регламент (ЕО) № 1291/2000; оригинално разрешително №.....”

7.Член 43, параграф 1, а) се заменя със следното:

„а) ако износът се осъществи без разрешително за износ или сертификат за предварително определяне, тогава когато се използва информационен лист INF 3, както е предвидено в член 850 от Регламент (ЕО) № 2454/93, в него трябва да бъде направено едно от следните заверки в раздел А:

—Exportación realizada sin certificado

—Vývoz bez licence nebo bez osvědčení

—Udførsel uden licens/attest

—Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Voraussetzungsbescheinigung

—Eksportitud ilma litsentsita/sertifikaadita

—Εξαγωγή πραγ ματοποιού μενη άνευ αδείας ή πιστοποιητικού

—Exportation réalisée sans certificat

—Kiviteli engedély használata nélküli export

—Esportazione realizzata senza titolo

—Eksportuota be licencijs ar sertifikato

—Eksportēts bez licences vai sertifikāta

—Esportazzjoni mag h mula ming h ajr certifikat

—Uitvoer zonder certificaat

—Wywóz dokonany bez s 'wiadectwa

—Exportação efectuada sem certificado

—Vyvezené bez licence alebo certifikátu

—Izvoz,izpeljan brez licence

—Viety ilman todistusta

—Exporterad utan licens;

— Изнесен без разрешително или сертификат”

8. Първата алинея от член 45, параграф 3, а) се заменя със следното:

„а) декларацията за износ на еквивалентните продукти или екземпляр или фотокопие от него, заверен като такъв от компетентните органи и съдържащ една от следните заверки:

—Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) n o 1291/2000 cumplidas

—Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) č.1291/2000

—Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF)nr.1291/2000 er opfyldt

—Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr.1291/2000 wurden eingehalten

—Määruse (EÜ)nr 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

—Τηρου μένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ.1291/2000

—Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) n o 1291/2000 respectées

—Az 1291/2000/EK rendelet 45.cikkében foglalt feltételek teljesítve

—Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE)n.1291/2000 ottemperate

—I , vykdytos Reglamento (EB)Nr.1291/2000 45 straipsnyje numatytos salygos

—Regulas (EK)Nr.1291/2000 45.pantāparedzētie nosacījumi ir izpildīti

—Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE)nru 1291/2000 rispettivamente

—in artikel 45 van Verordening (EG)nr.1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd

—Warunki przewidziane w art.45 rozporządzenia (WE)nr 1291/2000 spełnione

—Condições previstas no artigo 45.o do Regulamento (CE)n.o 1291/2000 cumpridas.

—Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) č.1291/2000 boli splnené

—Pogoji,predvideni v členu 45 Uredbe (ES)št.1291/2000, spoštovani

—Asetuksen (EY)N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetyt edellytykset on täytetty

—Villkoren i artikel 45 i förordning (EG)nr 1291/ 2000 är uppfyllda.

— Условијата, определени в член 45 от Регламент (ЕО) № 1291/200 са изпълнени”.

9. Втората алинея от член 50, параграф 1 се заменя със следното:

„С изключение на случаите, когато регламентите в дадени сектори изискват специална формулировка, раздел 24 на разрешителните и сертификатите следва да посочва едно от следните:

— Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18

— Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18

— Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18

— Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge

— Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord

— Проти μησιακό καθεστώς εφαρ μοζό μενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18

— Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18

— Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mező n feltüntetett mennyiség

— Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18

— Taikomos lengvatine ųs salygų 17 ir 18 skiltyse irasytiems kiekiams

— Labvēlības režīms, kas piemērojams 17. un 18. iedalā dotajam daudzumam

— Reg ĳim preferenzjali applikabbli g ħ all-kwantità indikata fil-kaz ĳi 17 u 18

— Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid

— Porozumienie preferencyjne stosowane dla iloų ųci wskaza nych w polach 17 i 18

— Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18,

— Preferenčné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18

— Preferenčni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18

— Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin

— Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.

— Преференциален режим, приложим за количеството, посочено в раздели 17 и 18.”

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила на 1 май 2004 г. при условие, че влезе в сила Договора за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Република Словакия.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави- членки.

Съставено в Брюксел на 5 април 2004 година.

За Комисията
Franz FISCHLER
Член на Комисията